

LA TRADICIÓN ORAL DEL MUNICIPIO DE SAN CALIXTO Y SU ARTICULACIÓN EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA DE LA LENGUA CASTELLANA

Nicol Ximena Peña Moreno¹

nicolpem@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5848-3023>

Institución educativa

Colegio Integrado Gilberto Claro Lozano

Norte de Santander

Colombia

Recibido: 14/02/2025

Aprobado: 13/03/2025

RESUMEN

El artículo se presenta sobre una revisión documental de los registros sobre la tradición oral del municipio de San Calixto haciendo énfasis en las leyendas, cuentos y refranes de este lugar, destacando la importancia de la articulación de su conocimiento con el proceso de enseñanza a través del área de lengua castellana. Relación que integraría el binomio escuela – comunidad, profiriendo un trabajo identitario con el desarrollo de competencias lingüísticas a partir del legado histórico compartido en este contexto. Considerando que el proceso educativo, contribuye con el compromiso social y que a través del área de lengua castellana se pueden fomentar las tradiciones orales, portadoras de saberes, de conocimiento histórico de un determinado lugar es necesario desarrollar discernimientos al respecto. Desde esta perspectiva, este artículo se presenta para sumar esfuerzos en cuestión de preservación de las tradiciones comprendidas como patrimonio del pueblo de San Calixto, conformando de esta manera una educación humana, promotora del arraigo a las raíces, que converja como Paulo Freire lo expreso “una pedagogía de la esperanza”.

¹ Docente de Humanidades y Lengua Castellana en la Institución Educativa Colegio Integrado Gilberto Claro Lozano/ Norte de Santander, Colombia. Magister en Práctica Pedagógica de la Universidad Francisco de Paula Santander, Colombia. Doctorando en la Universidad Pedagógica Experimental Libertador

Palabras clave: tradición oral, proceso de enseñanza, lengua castellana.

THE ORAL TRADITION OF THE MUNICIPALITY OF SAN CALIXTO AND ITS ARTICULATION IN THE PROCESS OF TEACHING THE SPANISH LANGUAGE

ABSTRACT

The article is presented on a documentary review of the records on the oral tradition of the municipality of San Calixto, emphasizing the legends, tales and sayings of this place, highlighting the importance of the articulation of its knowledge with the teaching process through the area of Spanish language. A relationship that would integrate the school-community binomial, pronouncing an identity work with the development of linguistic competences based on the historical legacy shared in this context. Considering that the educational process contributes to social commitment and that through the area of Spanish language oral traditions can be promoted, bearers of knowledge, of historical knowledge of a certain place, it is necessary to develop discernments in this regard. From this perspective, this article is presented to join efforts in terms of preservation of the traditions included as the heritage of the people of San Calixto, thus shaping a human education, promoting roots to the roots, which converges as Paulo Freire put it "a pedagogy of hope".

Keywords: Oral tradition, Teaching process, Spanish language.

INTRODUCCIÓN

La tradición oral en San Calixto- Norte de Santander, compendia la cultura heredada de sus ancestros y actualmente se integra a los jóvenes a través de los adultos mayores entendidos como libros vivos, quienes transmiten el conocimiento generacional, manteniendo las exclamaciones, por medio de leyendas, mitos, refranes, cuentos, que contribuyen a la continuidad de la cultura que los identifica como pueblo.

Esta comunicación e interacción cultural entre generaciones permite proyectar el sentido de pertenencia y valoración de su idiosincrasia, de su origen y las formas como los antepasados construyeron historia y que hoy, representan conocimientos de valor cultural, que, a su vez, y desde el apoyo de la escuela como institución formadora puede establecer relación con la escritura a través del área de lengua castellana.

Aspecto importante porque integra el binomio escuela – comunidad articulando un trabajo identitario con el desarrollo de competencias lingüísticas, a partir del legado histórico compartido. El proceso educativo, contribuye con el compromiso social desarrollando a través del área de lengua castellana las tradiciones orales, portadoras de saberes, de conocimiento histórico del lugar.

Desde esta perspectiva, se suman esfuerzos para la preservación de las tradiciones comprendidas como patrimonio del pueblo de San Calixto, conformando de esta manera una educación humana, promotora del arraigo a las raíces, porque como lo expresaría Paulo Freire, una pedagogía de la esperanza. Desde el quehacer pedagógico, el docente de Lengua Castellana ha de rescatar y promover la tradición oral fomentando

el intercambio de saberes, círculos de estudio donde se fomente la lectura y la oralidad de las tradiciones culturales.

Este tipo de acciones pedagógicas permiten reafirmar el compromiso social sobre todo con los contextos sociales rurales al brindar proyección a los imaginarios en el aula de clase, aspecto de gran importancia pues permite preservar la esperanza de la memoria histórica. Para Fundación Polar;

Hay una serie de manifestaciones pertenecientes a la cultura popular que son de carácter anónimo y transmitidas oralmente de generación en generación. Ellas constituyen lo que se ha llamado la tradición oral. Forman parte de la identidad cultural de un pueblo y se han conservado a pesar de las transformaciones que sufren en el tiempo y en el espacio. (p,130)

Por ello, la tradición oral se caracteriza como un privilegio, porque otorga un papel primordial a la interrelación e interacción entre las nuevas generaciones y los adultos mayores, y a partir de allí acceder al saber patrimonial y de esta forma, poder seguir replicando a las próximas generaciones futuras, para que también las conozcan y continúen el legado. Por lo tanto, el rol del docente es fundamental en su trascendencia.

DESARROLLO TEMÁTICO

Para la UNESCO (2003) las tradiciones orales son interpretadas como aquellas formas habladas entendidas como adivinanzas, cuentos, leyendas, mitos, cantos sortilegios, plegarias. Expresiones orales que transmiten conocimientos, valores culturales y sociales, continuados a través de la memoria colectiva. En la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, realizada en el año 2.003, refiere en el artículo 2 que “la tradición oral es un medio de transmisión del patrimonio inmaterial”

Por otra parte, el Ministerio de Educación Nacional de Colombia (2017) presenta entre sus iniciativas fomentar las competencias comunicativas de los niños, niñas, adolescentes y jóvenes (NNAJ) de grupos étnicos del país, para contribuir a la revitalización lingüísticas de las comunidades a través de un proyecto denominado “Territorios narrados: Cultura escrita, escuela y comunidad”.

Este Proyecto, cumple con la iniciativa de fomentar las competencias comunicativas tanto en niños como en jóvenes, de grupos étnicos de Colombia, con el fin de contribuir a la revitalización lingüística en sus comunidades, por lo que se implementa en el contexto educativo actividades relacionadas a la producción textual y lectura en lenguas nativas, esto conforme y en cumplimiento a lo estipulado en el Artículo 17° de la Ley 1381 de 2010 “Ley de Lenguas Nativas”.

Esta articulación de la UNESCO (2003) y del MEN (2017), refuerzan iniciativas para fortalecer la tradición oral, haciendo participe a la comunidad educativa puesto que

los estudiantes son actores intervinientes en la preservación de los imaginarios sociales, de las costumbres y conocimientos de su municipio, de la memoria ancestral, de su historia y su identidad cultural.

En el municipio San Calixto en Colombia, habitaban los indígenas Boquiní y luego por habitantes dada el proceso de fundación de municipio fue el 14 de octubre de 1845 por el Doctor Cayetano Franco Pinzón. Allí, se preserva la tradición oral considerando las leyendas de: Antón Garcia De Bonilla, la llorona, la leyenda de magia negra, la piedra del amor, la luz corredora, las animas, el silbón, la gritona, el oro vagabundo por expresar algunas de estas.

La tradición oral es un elemento emergente del lenguaje, en relación con esto, el MEN (2006) en el documento Estándares Básicos de competencias expone que “El lenguaje se constituye en una capacidad esencial del ser humano, la cual se caracteriza por poseer un doble valor: uno, subjetivo, y otro, social, resultante de asumir al ser humano desde una doble perspectiva: la individual y la social” (p.18). Del lenguaje permite la interacción con los demás, y con ello obtener nuevos conocimientos. Además, ofrece la posibilidad de describir, caracterizar y conceptualizar la realidad socio-cultural en la que se desarrolla y preservarla en el tiempo a través del relato, factor de construcción de legado y preservación de la memoria histórica.

La tradición oral en San Calixto – Colombia, también refiere cuentos también conocidos como relatos maravillosos, estos expresan significados del imaginario y las representaciones del contexto a través de metáforas y relatos universales que se

transmiten en el tiempo, traspasando fronteras o contextos sociales a lo largo de la historia. Los cuentos son relatos donde intervienen personajes y lugares mágicos, donde la fantasía tiene un papel predominante.

Para Morote (2008) “Valorar el cuento de tradición oral, constituye algo esencial, para la educación lingüística y literaria, debido que, al estar en periodo de formación, es posible que encuentren en los cuentos el desarrollo de la comprensión. Entre los cuentos que forman parte de la tradición oral de San Calixto, se encuentra “*Una bruja en el tejado*”

Del mismo modo, como parte de la tradición oral del municipio San Calixto en Colombia, se encuentran los refranes o dichos, entendidas como composiciones que refieren la sabiduría popular de una comunidad, son expresiones basadas en la experiencia, y sus significados exponen formas de advertir sobre algo, para indicar parecidos o similitudes, o para ilustrar juicio o comportamientos sociales y morales, muchos de estos de autoría anónima. Al respecto, Munteanu (2007)

Los refranes y dichos pasaron de boca en boca, de generación a generación, convirtiéndose en bienes comunes de la comunidad y, en definitiva, de toda la humanidad; penetraron luego en los textos escritos y continuaron su milagroso viaje por el mundo, en confluencia o contacto pasajero con las más variadas culturas y lenguas (p.469)

El precitado autor también refiere que los refranes reflejan una realidad sociocultural expresada en la sabiduría popular, y que a través de la tradición oral no han perdido vigencia. Para Vázquez (2003) “en pocas palabras cientos de años de experiencia” aspecto que resalta el acervo cultural y social constituido sobre el comportamiento humano (p.34). Es importante destacar que el MEN (2006) junto con la

secretaria de Educación Departamental, desde las intenciones declaradas en a la Constitución Política de Colombia en el Artículo 7°.

El Estado reconoce y protege la diversidad étnica y cultural de la Nación colombiana”. Y lo reconoce desde el argumento en los Estándares básicos de competencias de lenguaje “En cuanto a su valor social, el lenguaje se torna, a través de sus diversas manifestaciones, en eje y sustento de las relaciones sociales” (p.19)

Desde este enfoque, el contexto educativo es el eje encargado de proveer a los niños, niñas y adolescentes de conocimientos. Por ello es importante que reconozcan en la enseñanza del área de lenguaje el rescate por las tradicionales orales para que se apropien de su sistema simbólico y puedan preservarlo, y fomentarlo también a las futuras generaciones.

Refrán o dicho	Significado
Le van a matar pizco	Le van a llamar la atención
Le mataron pizco	
Tengo el corazón hinchado	Estar muy feliz
No lo hueles	Es un no rotundo
Atenete y no corras	Cuando se es porfiado
Donde está el palo, está la astilla	Es idéntico a otra persona (familiar)
Casa de herreros, azadón de palo	Cuando los hijos son diferentes a los padres
Dime con quién andas y te diré quién eres	Cuando las personas se juntan con personas que no aportan cosas positivas a la vida.
Ojo por ojo, diente por diente	Cuando se ajustan cuentas con otras personas
Más vale pájaro en mano que cien volando	Cuando no se puede desaprovechar una oportunidad
En boca cerrada no entra un trago de bolegancho	No contar las cosas
Esos son piedras para mis ondas	Algo que se debía aprender

En este orden de ideas, a través de los contenidos y la didáctica empleada, puede establecerse la relación con la tradición oral como forma de encontrar posibilidades de continuar proyectando en el pensamiento en las interpretaciones de algunos fenómenos en los contextos donde habitan. Desde esta perspectiva, los docentes del área deben estar interesados en preservar las tradiciones orales de los pueblos, como parte de la educación rural, generando propuestas e iniciativas en las aulas de los CER del departamento Norte de Santander, para contribuir con el fomento de la identidad y sentido de pertenencia de sus costumbres.

Al respecto, el MEN (2006) discurre que “el lenguaje tiene una valía social, pues muchas de sus posibles manifestaciones, en especial la lengua, se constituyen en instrumentos por medio de los cuales los individuos dan forma y mantienen sus relaciones interpersonales, sustento y eje de la vida en comunidad” (p.21). La tradición oral es un elemento fundamental en el engranaje educativo, Tal como lo afirma Ramírez (2012)

La recolección de la tradición oral es ante todo prueba primaria de lo que alguien decidió o pudo registrar. Las tradiciones orales no son estáticas, ni tampoco se transmiten textualmente de una generación a otra. Cada nuevo relato de una tradición es una composición separada en que la tradición se renueva en torno al núcleo, agregando elementos apropiados al contexto donde se relata y depende en gran medida del público al que se le narra. A diferencia de lo que se opinaba antes, las tradiciones orales, aunque se originan en la comunidad, también tienen su función de autoría y originalidad individual. (p. 133)

La importancia de la tradición oral también reside el desarrollo del lenguaje oral, en la influencia social en la comunidad educativa al continuar las tradiciones orales,

comprendiendo que actúa como un medio transmisor de la cultura entre generaciones. Desde esta perspectiva, se menciona al Proyecto Enjambre - FOCIEP Norte de Santander (2016) con su proyecto titulado: *Rescate y recopilación de las viejas costumbres en el municipio de Villa del Rosario*, fundamentando en rescatar la tradición oral de este municipio con la participación de los estudiantes del grado 5° de primaria, del colegio “Francisco José de Caldas” quienes se denominaron: Exploradores en busca del eslabón perdido, involucrando a los estudiantes en la búsqueda del conocimiento oral ayudando a fortalecer la identidad cultural de los mismos, propiciando que las tradiciones se mantengan y posterguen en el tiempo, además de crear vínculos entre las familias y las comunidades.

Desde lo expuesto, y como antecedente de vinculación escuela- comunidad, se consideró relevante ahondar en la tradición oral del municipio de San Calixto, donde se proyecta la participación de los adultos mayores a través de sus narraciones y relatos a estudiantes, incorporando costumbres, historia y cultura a estas generaciones, como forma de conmemorar a sus antepasados, haciendo remembranzas de la forma como sus abuelos también les contaban estas historias, circunstancia que además es positiva al haceros sentir escuchados y valorados desde el discurso que producen. En relación con Paredes (2019);

El desarrollo de la identidad cultural es un eje transversal relevante en el proceso de enseñanza-aprendizaje en todos los niveles educativos. La memoria y la tradición oral son factores claves en la formación del conocimiento. Se constituye una necesidad imperante que los procesos educativos que se desarrollen apunten a fortalecer la identidad cultural

como signo de perpetuar las costumbres, tradiciones y su cosmovisión de sus raíces, para que la educación propia y los contenidos que exigen los estándares nacionales, se articulen formando personas que amen su territorio y contribuyan a mantener en el tiempo su identidad. (p.26)

Desde este enfoque, se concibe la tradición oral como parte de la identidad de un pueblo, lo cual es aprovechable en los contextos educativos, donde se pueden hacer un proceso transversal con contenidos que expliciten y promuevan la memoria y la tradición oral como forma de conocimiento sociocultural. Este es un factor clave y por esto se expone la importancia e inclusión de los derechos básicos de aprendizaje (DBA) de grado 6 y 7 respectivamente, expresados de la siguiente manera:

- Interpretación de la obra de la tradición popular propias del entorno.
- Comprensión de los discursos orales producidos con un objetivo determinado en diversos contextos sociales y escolares.
- Construcción de narraciones orales, retomando las características de los géneros que quiere relatar y los contextos de circulación del discurso.

Esto explicita, importancia sobre la tradición oral porque apoya los esfuerzos por mantener vivas las voces de la historia que construyeron los antepasados dejando un legado que recordar y valorar, no solo por las comunidades indígenas y afrocolombianos, sino por todos los colombianos que aprecien su idiosincrasia, su cultura, su origen y el saber de un pueblo para preservarlo en el tiempo.

CONCLUSIONES

A modo de conclusión, la tradición oral del municipio de San Calixto al articularse con la práctica pedagógica permite que los estudiantes se apropien de un saber ancestral propio de su región, permitiéndole reconocer que las tradiciones hacen parte de la identidad cultural, y han de contemplarse como un patrimonio inmaterial de su comunidad. Además, es valorar la narrativa de los adultos mayores en los espacios educativos, considerándolos como un factor activo, promotor de las tradiciones y las leyendas que imprimen emoción, permitiendo a los adultos mayores ser transmisores de conocimiento, orgullosos de preservar la memoria cultural de su pueblo.

Esto a su vez, demuestra la importancia que se le presta a la cultura al registrar las tradiciones orales a través del área de Lenguaje, desde la riqueza de las expresiones con el valor agregado como objeto de conocimiento en el contexto académico, reconociendo que este último, tiene un papel predominante en la conservación y divulgación del saber tanto popular como científico.

En general, este tipo de aportes contribuye a preservar la cultura e identidad de los pueblos, a unir y crear lazos afectivos entre las comunidades que al recordar su pasado rico en tradiciones orales experimentan felicidad y orgullo de ser partícipes de ellas. Igualmente permite que los estudiantes se apropien de su formación educativa y vean que gracias a esta se pueden aunar esfuerzos y contribuir con la cultura de su municipio.

REFERENCIAS

- Avella, E. (2016). Aportes de la tradición oral a la configuración de subjetividad en maestros. Tomado de <http://ayura.udea.edu.co:8080/jspui/handle/123456789/2143>
- Constitución Política de Colombia. (1991). República de Colombia
- Freire, P. Pedagogía de la Esperanza. Un encuentro con la pedagogía del oprimido. Siglo Veintiuno Editores. Tomado de <https://redclade.org/wp-content/uploads/Pedagog%C3%ADa-de-la-Esperanza.pdf>
- Fundación Polar. Lenguaje para todos. Fascículo 17 - La tradición oral. Diario Últimas Noticias.
- Ong, W. (1987). Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra. Fondo de Cultura Económica. México. Tomado de http://www.razonypalabra.org.mx/N/N75/monotematico_75/14_Dominguez_M75.pdf
- Ministerio de Educación Nacional. (2017). Territorios Narrados: Cultura escrita, escuela y comunidad. Colombia
- Ministerio de Educación Nacional. (2015). Derechos básicos de aprendizaje en lenguaje. Bogotá: MEN.
- Morote, P. (2008). El cuento de tradición oral y el cuento literario: de la narración a la lectura. Biblioteca virtual Miguel de Cervantes. Disponible en: <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-cuento-de-tradicion-oral-y-el-cuento-literario-de-la-narracion-a-la-lectura>
- Munteanu, D. (2007). El papel de los refranes en la comprensión y producción del texto. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Revista de Filología, N° 25; febrero 2007, pp. 467-475
- Ramírez, N. (2012). La importancia de la tradición oral: El grupo Covaaima- Colombia. Universidad de Barcelona. Revista Científica Guillermo de Ockham. Vol. 10, No. 2. Julio - diciembre de 2012 - ISSN: 1794-192X - pp. 129-143. Fecha de recepción del artículo: 18-09-2012. Tomado de <https://revistas.usb.edu.co/index.php/GuillermoOckham/article/view/2365/2078>

- Ramírez, F. (2.018). Recuperación oral nortesantandereana en el Geriátrico Rudesindo Soto. Tomado de https://issuu.com/usimon/docs/tradicion_oral_nortesantandereana_20b7b1e4e7249
- Rivero, Liliana. (2.016). Tradición oral colombiana y desarrollo de la lengua oral en grado de Transición: Proyecto de aula. Instituto de Investigación en Educación. Universidad Nacional. Tomado de <http://bdigital.unal.edu.co/51862/1/lilianaandreariverosvasquez.2016.pdf>
- Vázquez, A. (2003). Los ojos del tuareg, 2.^a ed., Barcelona: Random House Mondadori, S.A.
- UNESCO. Tradiciones y expresiones orales, incluido el idioma como vehículo del patrimonio cultural inmaterial. Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. Tomado De <https://ich.unesco.org/es/tradiciones-y-expresiones-orales-0>